

Practice and Discussion on Undergraduate Bilingual Teaching

Chengbin Guan, Jie Wang

Department of Electronic and Information Engineering, Naval Aeronautical Astronautical University, Yantai

Email: ytgcb9411@sina.com

Received: Dec. 8th, 2013; revised: Dec. 24th, 2013; accepted: Dec. 29th, 2013

Copyright © 2014 Chengbin Guan, Jie Wang. This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited. In accordance of the Creative Commons Attribution License all Copyrights © 2014 are reserved for Hans and the owner of the intellectual property Chengbin Guan, Jie Wang. All Copyright © 2014 are guarded by law and by Hans as a guardian.

Abstract: The status of bilingual teaching in Naval Aeronautical Astronautical University is analyzed and the necessity of bilingual teaching for undergraduate student is discussed. Then, the preconditions, the implementing measures and teaching effectiveness of bilingual teaching are discussed and researched. At last, the key questions of bilingual teaching are put forward, which can be references of other colleges and universities.

Keywords: Bilingual Teaching; Instructional Innovation; Undergraduate Course; Evaluation Mechanisms

大学本科双语教学的实践与思考

关成斌, 王捷

海军航空工程学院电子信息工程系, 烟台

Email: ytgcb9411@sina.com

收稿日期: 2013年12月8日; 修回日期: 2013年12月24日; 录用日期: 2013年12月29日

摘要: 本文对海军航空工程学院开展双语教学以来的情况进行了梳理和分析, 有针对性的探讨了大学本科生进行双语教学的必要性, 在实践经验的基础上对实施双语教学的前提条件、实施过程、教学效果进行了讨论和研究。最后, 给出了双语教学过程中需要把握的关键问题, 可为其他院校实施双语教学提供参考。

关键词: 双语教学; 教学改革; 本科课程; 评价机制

1. 引言

随着我国现代化程度和对外开放程度的不断提高, 设备引进的数量和种类大幅度提高, 对外交往逐年扩大, 与世界经济合作不断加强, 对技术人才外语水平的要求也越来越高, 本科毕业生至少应熟练掌握一门外语。而在大学基础英语的教学中, 往往还难以满足上述要求。在大专院校中相关专业课或者专业基础课开展双语教学将延续学生对英语的学习, 既巩

固了大学英语的学习效果, 又增强其专业英语文献的读写水平, 对提高学生的专业素质具有重要意义。本文以海军航空工程学院双语教学的实施情况为背景, 从大专院校双语教学的前提条件、实施过程、教学效果以及需要把握的关键问题进行了讨论和研究。

2. 双语教学的前提条件

开展双语教学必须具备三个基本条件: 教师具备

双语教学的能力, 学生具备相应的英语水平, 信息资源有保障。

2.1. 教师具备双语教学的能力

教师应用双语的能力是开展双语教学的先决条件^[1]。海军航空工程学院自1997年制定了《青年教师培养规划》以来, 教师的学历层次大幅度提高。目前, 获得硕士以上学位比例为65.4%, 在40岁以下的年轻教师中, 18.8%具有博士学位, 60%具有硕士学位, 硕士以上比例达到78.8%。教师的英语水平普遍提高, 为开展双语教学创造了极为重要的条件。另一方面, 双语教学也是对教师教育思想和理念、事业心和使命感的检验。因为使用英语版教材进行双语教学较之中文版教材的教学工作, 需要付出更多的心血和精力, 对教师的各方面素质提出了更高的要求。比如“数字信号处理”这门理论性和实践性都很强的双语课程, 不仅要求授课教师英语水平要高, 还要求他们有很扎实的专业理论水平和实践能力。

2.2. 学生具备学好双语课程的英语水平

学生的英语水平是学好双语课程的基础^[2,3]。自1986年以来, 我院本科学生参加全国大学生英语四级统考, 总的通过率为95.84%, 表明我院的英语教学水平比较高, 学生英语基础打得比较牢, 具备了普及双语教学的条件。一般地说, 在大学三年级就可以开始开设双语课程, 此时相当一部分学生已通过全国大学生英语四级统考, 学生已普遍具备了较好的英语基础, 这时采用双语教学对学生来说困难相对要小些, 可避免学生学习双语课程产生的畏难情绪。另外, 在大学三年级上学期开始连续合理地部署、安排双语教学, 可延续英语学习, 符合大学英语学习四年不断线的指导方针, 对学生的英语学习可起到一定的促进和提高作用, 并在基础英语学习之后, 将学生的英语学习兴趣转移到自己的专业上来。

2.3. 信息资源有保障

信息资源包括中英文教材、期刊、有声读物、多媒体课件等各种媒体的素材, 是实施双语教学的基础, 也需要较大的精力和经费投入^[4,5]。考虑到学生的英语水平, 每门双语课程需要为学生提供了中英文两种教

材。中文教材应选用国内的优秀统编教材, 英语教材选用国外的优秀原版教材。要求教材版本较新, 反映学科前沿, 内容层次分明, 概念叙述清晰。有声读物的选取应有利于加深理解某门双语课程内容为前提条件。有声读物和多媒体课件可以选用国外知名大学的相关资源, 在全世界众多大学中, 同类专业很多, 选用一款实用的视频课程和多媒体课件并不难, 但需要投入充分的经费和精力去进行披沙拣金的工作。在这方面, 任课教师要与图书馆有关人员密切沟通, 充分发挥他们在信息获取方面的优势, 为双语教学的顺利开展提供优质的信息资源保障。

3. 双语教学的实施过程

双语教学效果的好坏关键在于实施过程, 根据实践经验, 作者认为双语教学的实施要把握以下几个关键点。

3.1. 制定切实可行的课程标准

课程标准是课程实施的大纲和准绳, 一个好的课程标准, 且授课老师能认真遵循, 那这门课程的授课质量就能得到保障。双语教学的课程标准和普通课程一样, 教学目的与要求一定要明确, 重点、难点要突出。双语教学的目的是利用英语或中英文结合的方式传授专业知识, 所以传授专业知识仍然是教学的重点; 双语教学的实施难点主要体现在语言表达方式上。任课教师要善于提炼和释疑教材等信息资源中的关键词、关键句型, 要能随时化解学生提出的难点问题, 增强学生学习的信心; 在教师课程设计中要充分体现实践环节, 可以根据学生的特点、教材内容要求和实际应用状况, 合理安排课堂演示、编程实验、硬件开发实验等实践内容, 利用实验室和课堂平台, 让学生充分地展示自己的能力和情感, 畅快的表达自己观点和情感, 启动学能, 调动学习积极性, 使学生在掌握专业知识的同时, 把学习专业英语变成一种乐趣。

3.2. 多媒体教学 and 传统教学方法相结合的教学模式

在传统教学模式的基础上, 充分利用多媒体教学资源, 是上好双语课程的重要手段。多媒体课件可集声音、动画、文字、图像为一体, 具有生动活泼、引

人入胜的特点，它能刺激学生课堂学习兴趣，调动学生的学习积极性，达到事半功倍的效果；采用多媒体上课，可节省板书所花费的时间，从而可进一步丰富教学内容，为双语教学提供了时间保证。除了多媒体教学外，难点疏通、课堂提问、答疑以及专题讨论这些师生间面对面的交流，仍然是帮助学生理解、汲取知识，提高技能的重要环节。所以多媒体教学和传统的教学方法相结合，是提高双语教学效果的重要手段。

3.3. 合理把握双语教学中中文与英语的搭配

既然是双语教学，就存在合理使用中英语言量的问题。根据经验，每堂课用英语授课的时间以 50% 左右为宜，实践证明，连续用英语讲授 10 分钟以上，多数学生会走神，效果不好；课后复习时，英语水平比较高的学生，要求他们认真阅读原版教材，用英语进行课堂讨论；英语水平比较低的学生，也要鼓励他们参照中文教材认真阅读原版教材；作业要求用英文完成，要有一定的题量，题型要注重学生对专业知识的掌握；采用英文试卷，鼓励用英文答卷，用英文答卷的适当加分，但用中文答卷不扣分。总之，提倡采用英语进行阅读、讨论、作业、答卷，但又要提供相对宽松的环境，让学生根据自己的实际情况有选择的余地，不要勉强，更不要强制。

3.4. 切实可行的考核方法

双语教学课程的考核应与传统教学课程的考核有所区别，在不偏离考核学生掌握专业知识和技能的前提下，应该采取更加灵活多样的考核方式。可以从作业、课堂讨论、笔试、小论文几个方面进行考察。各项内容所占分值的比例直接与作业的质量、课堂讨论的参与情况、笔试的正确程度以及所写小论文的水平相对应，可按 20%、20%、50%、10% 的比例。教师应根据这个分值比例进行课程设计，合理安排教学内容和各个实践环节，不失时机的将考核方法向学生明示，以便引起学生的重视。

4. 双语教学的教学效果

为了更准确地了解双语教学的教学效果，进一步明确学生的评价与要求，我们对一个年级的学生进行了问卷调查，主要调查了学生对双语教学的必要性、

学生对多媒体教学效果的满意度、学生的学习收获情况、学生对信息资源的满意度，调查分析结果如下。

4.1. 双语教学的必要性

认为有必要的占 69%，认为必要性不大或没有必要的占 31%。这说明大多数学生认识到双语教学的重要性，希望通过双语课程学习提高自己的专业英语水平，提高自身素质。通过几年的双语课程教学实践，学生普遍反映收获很大。一方面，学生的专业英语实际应用能力明显提高，既熟悉了专业术语，又熟悉了专业英语口语及书面表达；另一方面，学生通过理论学习和实践环节，增强了对所学双语课程基本概念、基本定义、基本原理的深入理解，并建立了生动形象的感性认识，做到理论与实践密切结合，而不是停留在只会背公式、演习题、考高分的层面上。

4.2. 多媒体教学效果

认为很好或比较好的占 74%，认为一般或不好的占 26%。这说明任课老师和课程教学组在多媒体教学方面所做的工作得到了绝大多数学生的肯定，但还有一些方面值得改进。

4.3. 学习收获

认为收获很大或比较大的占 65%，认为一般或收获不大的占 35%，这说明需要进一步激发学生的学习积极性，更多地了解学生的需求，提高授课内容的深度和广度。根据考核结果可以看出学生对知识的综合掌握，对英文读写的应用都得到较好的锻炼。

4.4. 对信息资源的满意度

在所开设的双语课程中，都有相应的原版英语教材和相近的参考资料，英语期刊也比较丰富，学生比较满意。但这些资源由于种种原因没有得到充分利用，学生主动查阅外文资料的意识不强，致使很多信息资源利用效率并不高。一个专业的本科学生在四年学习期间，所学课程有 40 多门，有近 30 门理论基础、技术基础和专业基础课，如果学生能将 10 门以上课程与英语参考资料结合起来，他们的收益是相当可观的。

5. 开展双语教学要把握的关键点

通过对几年来双语教学实践的分析，我们对双语

教学的规律有了更全面更深刻地认识, 搞好双语教学仍然需要在以下几个方面引起重视, 并逐步完善。

5.1. 提高教师的英语综合运用能力

目前教师的英语说、听能力还略显不足, 在课堂上灵活自如地穿插使用两种语言进行授课还有困难, 会影响双语教学的质量, 因此增强教师的英语综合运用能力是提高双语教学质量的关键, 也是一项长期的任务。

5.2. 采用灵活实用的教学模式

教师在教学模式上, 应借鉴传统的教育思想, 多进行归纳总结, 有意识地突出教学重点, 然后逐步引导学生主动学习、自觉总结、发现新知识。在教学过程中, 还需要研究应用新的教学方法, 例如精讲多练、开展课程设计、课堂讨论等, 同时重视习题课和辅导答疑等辅助教学手段。

5.3. 重视信息资源建设

我院图书馆现有英、俄、日、德等外文图书 13,000 多种、21,000 多册, 外文期刊(包括电子版期刊)890 多种, 对双语课程的开设发挥了很好的支撑作用。但在有声读物和多媒体资源建设上还需要加大力度, 才能更好的满足教、学双方的信息资源需求。

5.4. 充分发挥现有师资力量

我院开设双语课程的人力资源是很丰富的, 据统计, 若按 2 名硕士以上学历的青年教师开一门双语课程计算, 我院能开出 150 多门双语课程, 平均一个专

业可开出 5 门以上双语课程, 是目前开设比例的 3 倍以上, 因此双语课程教学的普及率还有很大的提升空间。

5.5. 建立科学的评价体系

建立科学的、切实可行的双语教学评价体系是促进双语教学健康发展的一个重要手段。美国双语教育家 Buggs 认为双语教育评价内容应主要涉及五个方面: 对学生双语技能与各科学业成绩的评价, 对学生的态度评价、对双语教师的评价、对影响双语教育结果的各种因素的评价以及对双语教学计划本身的评价^[6]。这些评价内容可以作为我们实施双语教学评价的重要参考。

周恩来曾说过: “人类总要不断的总结经验, 有所发现、有所发明、有所创造、有所前进”。双语教学也要不断的总结经验, 从实际出发, 扬长补短, 进行积极的实践与探索, 才能达到预期的教学效果。

参考文献 (References)

- [1] 卞玉萍, 章心因 (2011) “电路”双语教学的初探与实践. *中国电力教育*, **28**, 76-77.
- [2] 杨艺 (2011) 双语教学个性化设计——以《信息安全技术》课程为例. *重庆教育学院学报*, **24**, 24-26.
- [3] 王强, 宋霞 (2011) 无机化学网络课程建设与双语教学环境的培养. *洛阳理工学院学报(自然科学版)*, **21**, 72-74.
- [4] 雷晓玲, 陈垚 (2011) 高等学校理工专业双语教学改进措施探讨. *重庆教育学院学报*, **24**, 22-26.
- [5] 王靖, 陈卫东 (2011) 高校双语教学的系统化设计. *现代教育技术*, **21**, 67-71.
- [6] 姚中青 (2011) 高校双语教学评价体系的建构探索. *高等教育研究*, **28**, 22-26.